Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0416U001814

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 15-04-2016

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Голубенко Наталія Іванівна
2. Holubenko Nataliia Ivanivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 04-04-2016

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: м. Київ, 03680, вул. Велика Васильківська, 73

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: м. Київ, 03680, вул. Велика Васильківська, 73

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення англомовних репрезентацій концептосфери американського Півдня в українському художньому перекладі (на матеріалі американських романів XIX - XX ст.).

2. Reproduction of the American South Concept Sphere in Ukrainian Literary Translation (Case Study of American Novels of XIX - XX c.)

Реферат/анотація:

1. Запропоновано інтегрований підхід до відтворення мовних репрезентацій концептосфери американського Півдня в художньому перекладі; визначено його етнокультурно-марковані концепти - історико-соціальні (ГРОМАДЯНСЬКА ВІЙНА, СОЦІАЛЬНИЙ УСТРІЙ, РАБСТВО) та етичні (ПІВДЕННА ЛЕДІ і ПІВДЕННИЙ ДЖЕНТЛЬМЕН, БІЛА ГОЛОТА, ЧОРНОШКІРІ); досліджено особливості їх мовної репрезентації в художньому перекладі за ядерними (слово-ім'я концепту та його номінації) та периферійними (епітети, метафори, порівняння, фразеологічні одиниці) елементами; розроблено комплексну методику інтерпретації концептів на основі когнітивного підходу до перекладу художніх творів. Ключові слова: американський Південь, етнокультурно маркований концепт, концептосфера, міждисциплінарність, стратегії й тактики, ядерні і периферійні елементи.

2. This thesis highlights the main difficulties, translation strategies and tactics in reproducing the English-language representations of the American South concept sphere in Ukrainian literary translation. Ethno-specific fragments of conceptual picture of the world which reflect mental and cultural uniqueness of a nation are available for readers of other languages and cultures via translations. It is assumed that the two languages, as well as the two cultures, which have both universal and ethno-specific character, are in close interaction in the process of translation. Particular conditions of existence of a certain ethnos form some specific conceptions that determine the basis of the national conceptual picture of the world and the national lingual picture of the world. The success of translators as mediators between two cultures largely depends on their knowledge and understanding of the national identity and cultural experience realized in language; comprehension of implicitly expressed meanings known to all members of cultural community and artistic cultural values; as well as on the ability to choose adequate linguistic means to reproduce the information encoded in text. Key words: American South, concept sphere, ethno-culturally marked concept, interdisciplinary, kernel and peripheral element, strategies and tactics.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Некряч Тетяна Євгенівна
2. Nekryach Tetyana Yevgenivna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович

2. Гудманян Артур Грантович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мазур Олена Вікторівна

2. Мазур Олена Вікторівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлєхова Лариса Іванівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлєхова Лариса Іванівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.